

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1908-1909.

Projet de Loi instituant un Fonds spécial pour l'armement de la position fortifiée d'Anvers.

(Voir les n^{os} 91 et 104, session de 1908-1909, de la Chambre des Représentants.)

ARTICLE PREMIER.

Il est institué un Fonds spécial et temporaire destiné à contribuer aux dépenses d'armement et d'approvisionnement en munitions des ouvrages fortifiés à exécuter par application de la loi du 30 mars 1906 relative au système défensif d'Anvers.

Ce fonds sera constitué au moyen d'avances sur les ressources extraordinaires du Trésor à concurrence d'une somme de 9 millions de francs. Ces avances seront remboursées, à charge de crédits qui seront portés annuellement au Budget du Ministère de la Guerre et qui ne seront pas inférieurs à 1,500,000 francs chacun.

ART. 2.

Le fonds est rattaché au chapitre IV, titre II, du Budget des Recettes et des Dépenses pour ordre.

Chaque année, le Gouvernement rendra compte aux Chambres de l'emploi du fonds spécial institué par la présente loi.

EERSTE ARTIKEL.

Er wordt een bijzonder en tijdelijk Fonds ingesteld bestemd tot het bijdragen in de uitgaven voor bewapening en voorziening in ammunitie der verdedigingswerken, uit te voeren bij toepassing der wet van 30 Maart 1906 betreffende het verdedigingsstelsel van Antwerpen.

Dit fonds zal vastgezet worden bij middel van voorschotten op de buitengewone inkomsten der Schatkist ten bedrage eener som van 9 miljoen frank. Deze voorschotten zullen terugbetaald worden door jaarlijks op de Begrooting van het Ministerie van Oorlog te brengen kredieten, en die elk niet minder dan 1,500,000 frank mogen bedragen.

ART. 2.

Het fonds wordt verbonden aan hoofdstuk IV van titel II der Begrooting van Ontvangsten en Uitgaven voor order.

Ieder jaar doet de Regeering aan de Kamers rekening en verantwoording van het gebruik van het bijzonder fonds, bij deze wet ingesteld.

ART. 3.

Il est ouvert au Ministère de la Guerre, en vue de l'exécution de la présente loi, un crédit de neuf millions de francs (9,000,000 de francs) à rattacher au Budget des Recettes et des Dépenses extraordinaires pour l'exercice 1909, sous un libellé ainsi conçu : « Avance destinée à constituer un Fonds spécial et temporaire pour l'armement et l'approvisionnement en munitions de la place d'Anvers. » Ce crédit sera couvert au moyen des ressources prévues dans le dit Budget.

ART. 3.

Met het oog op de uitvoering der onderhavige wet, is er bij het Ministerie van Oorlog een krediet van negen miljoen frank (9,000,000 frank) geopend, om te worden gevoegd bij de Begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven voor het dienstjaar 1909, onder hierna volgende opgave : « Voorschot bestemd tot het instellen van een bijzonder en tijdelijk Fonds voor de bewapening en de voorziening in ammunitie der plaats Antwerpen. » Dit krediet zal gedekt worden bij middel der inkomsten voorzien bij gezegde begrooting.

Bruxelles, le 9 juin 1909.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

Brussel, den 9ⁿ Juni 1909.

*De Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,*

COOREMAN.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

A. HUYSHAUWER.

H. CARTON DE WIART.